

Editorial

El primer número de *JoSTrans* apareció en enero de 2004, dos años después de que comenzaran las preparaciones para su publicación. El profesor Peter Newmark desempeñó un papel activo en la creación de la revista y brindó su apoyo a lo largo de los quince números que vio publicados en vida. Su fallecimiento marca un punto de inflexión para *JoSTrans*, que ha perdido a un padre.

El espíritu de colaboración de Peter era contagioso. En una época en la que la competencia suele prevalecer sobre la colaboración, nos recordaba que se trabaja mejor uniendo fuerzas que oponiéndolas y nos alentaba a continuar trabajando como un equipo. Prometemos mantener este enfoque de colaboración y apertura como nuestra principal motivación. En un momento en que la traducción profesional llega de la mano de 'proveedores de servicios,' en que la entrega de un texto se equipara a un 'producto localizado,' en que los profesionales sufren la presión añadida de hacerse valer ante la práctica, gratuita, del *crowdsourcing*, y en que los traductores se ven obligados a desempeñar múltiples tareas a la vez o a cooperar con un amplio espectro de profesionales de otras áreas, desde redactores publicitarios hasta expertos en software o gestores de proyectos, ahora más que nunca esta revista debe facilitar el intercambio de ideas dentro del gremio de la traducción, así como nuevos progresos teóricos y amplias perspectivas en torno a los marcos de trabajo de carácter técnico, ético e intercultural de la profesión.

Con este número doble, el más extenso publicado hasta la fecha, deseamos rendir homenaje al presidente fundador de nuestro consejo editorial. El número 17a constituye un variado volumen que comprende doce artículos en inglés, francés y español en temas tan diversos como los modelos de evaluación de la calidad en traducción, la traducción audiovisual, la localización, la formación de traductores y la traducción jurídica. El número 17b está dedicado a Peter Newmark e incluye homenajes redactados a título personal por colegas de traducción e interpretación que lo conocieron bien (Ann Corsellis, Jan Cambridge, Jeremy Munday), así como artículos de mayor peso inspirados de algún modo por su aportación profesional (Heather Fulford, Margaret Rogers, Christina Schäffner). Esta variedad queda plasmada en varias entrevistas, disponibles en formato de vídeo, donde Donald Carey habla de los desafíos que entraña el hallarse al frente de una de las unidades de inglés de la Dirección General de Traducción, Jorge Díaz Cintas proporciona una panorámica en torno al *fansubbing* actual y Michael Cronin ofrece su estimulante visión sobre la globalización.

Espero que todos nuestros lectores disfruten de este número y les deseo un magnífico y provechoso año 2012.

Lucile Desblache - Trans. Elia Permanyer